

СОДЕРЖАНИЕ

БАЛКАНСКИЕ ДРЕВНОСТИ

- Н. Н. Казанский* (Санкт-Петербург).
Этническое и лингвистическое многообразие древних Балкан 13
- В. П. Казанскене* (Санкт-Петербург).
С кем делил царские приношения Посейдон:
к интерпретации мик. o-wi-de-ta-i (PY Un 718)..... 17
- А. А. Новохатько* (Фрейбург).
К вопросу об этнонимах и этностереотипах
в классической Греции (V в. до Р.Х.)..... 20
- Я. Л. Забудская* (Москва).
«Греческое» и «римское» в «Сравнительных жизнеописаниях»
Плутарха 26
- А. А. Евдокимова* (Москва).
Диалог византийской и александрийской систем акцентуации
в греческих граффити из разных балканских памятников 31
- Л. И. Акимова* (Москва).
Вазы Канозы: греко-балканские и итальянские голоса 38

СЛОВО

1. СИСТЕМА ЯЗЫКА

- Helmut W. Schaller* (Marburg).
Turkish, Bulgarian and Macedonian —
Morphosyntactic similarities in the nominal systems 45
- Victor A. Friedman* (Chicago, Melbourne).
The conservative nature of Macedonian obscenity:
Evidence from the 2015 *Bombi*..... 52
- Max Wahlström* (Helsinki).
A speech corpus study of two impersonal strategies
in Bulgarian and Croatian 56
- М. М. Макарецев* (Москва / Ольденбург).
Ключивность и определенность
в албанских безличных конструкциях 60
- Ekaterina Tarpomanova, Bilyana Mihaylova, Nikola Krastev* (Sofia).
Emotions in grammar: Fear in the Balkan languages 68

2. ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ

- А. Ю. Русаков, М. С. Морозова* (Санкт-Петербург).
Языковые контакты в условиях трилингвизма:
заимствование «материи» (matter borrowing)
в балканских диалектах 75
- М. С. Морозова* (Санкт-Петербург).
Особенности коммуникации
в условиях неравновесного билингвизма:
славянско-албанская интерференция и переключение кодов 82
- А. А. Новик, А. С. Дугушина, Д. С. Ермолин* (Санкт-Петербург).
«Një komb, një gjuhë» (?): коммуникация между албанцами
Балкан и диаспоры 89
- А. А. Новик* (Санкт-Петербург).
Семейные истории как акт коммуникации
в албанско-греческом пограничье: по материалам экспедиции
в Химару в 2018 г. 95
- К. А. Климова* (Москва).
Переключение кодов в языковом поведении помаков Ксанти
(Северная Греция) 102
- Н.С. Гусев* (Москва).
Русские в болгарской языковой среде (XIX — середина XX вв.):
эмоции и проблема взаимопонимания 108
- Владислава Вардиц* (Потсдам).
О некоторых социолингвистических механизмах
лексического трансфера в балто-балканском ареале
(на примере турецко-болгарского, немецко-польского
и русско-латышского языкового контакта) 113

3. ПИСЬМЕННОСТЬ

- Robert Greenberg* (Auckland).
The communicative value of scripts:
The changing status of Cyrillic in the former Yugoslavia..... 118
- А. А. Леонтьева* (Москва).
Книги в системе ценностей в бытовой культуре
мусульман и христиан Софии в XVIII в. 120
- Motoki Nomachi* (Sapporo).
On the language of the second edition of Ioann Rajić's *History
of Various Slavic Peoples* (1823) 125

4. СЛОВО И РИТУАЛ

- Н. Г. Голант, М. М. Рыжова* (Санкт-Петербург).
«Влашка магија», русская эзотерическая литература
и интернет: магические практики одной знахарской семьи
из восточной Сербии 129
- Е. С. Узенёва* (Москва).
Религиозный синкретизм на Балканах:
культовые места болгар-мусульман 133
- Е. С. Струганова* (Москва).
Человек vs стихии в обрядовом тексте
мусульманского села Виево, Болгария 137
- К. С. Задоя* (Дюссельдорф), *Е. Э. Будовская* (Вашингтон).
Противопоставление «свой — чужой»
и конструирование самоидентификации в одном карпатском селе 142

ТЕКСТ

- Н. В. Злыднева* (Москва).
К проблеме коммуникационных стратегий
в художественном пространстве балканской модели мира:
апофатическое высказывание 149
- Дагмар Буркхарт* (Маннгейм).
Внутритекстовая и внетекстовая коммуникация:
боснийско-сербско-славонская парадигма 154
- Т. В. Цивьян* (Москва).
Кавафис сквозь призму балканского тезауруса 159
- Ф. А. Елоева* (Санкт-Петербург).
Георгий Визиинос (1849–1896) и Георгий Иоанну (1927–1985) —
пути самоидентификации через образ *другого* 162
- М. Г. Метляева* (Лукьянчикова), *А. А. Романова* (Кишинев).
Поэма М. Эминеску «Лучафэр»:
авторерефлексия над опытом перевода 166
- Е. А. Сартори* (Афины).
Танос Веллудиос:
фантазиометрия как проект художника-этнографа 172
- Т. Ф. Теперик* (Москва).
Коммуникативное пространство и онейрическая реальность
в фильме Т. Ангелопулоса «Взгляд Одиссея» (1995) 177

И. А. Седакова (Москва).

Балканистика и коммуникативные стратегии:

теория и практика..... 182

Публикации серии «Балканские чтения» 187

CONTENTS

BALKAN ANTIQUITIES

- N. N. Kazansky* (Saint Petersburg).
Ethnic and linguistic diversity of ancient Balkan area 13
- V. P. Kazanskienè* (Saint Petersburg).
With whom did Poseidon share sacrificial offerings?
An interpretation of Myc. o-wi-de-ta-i (PY Un 718) 17
- A. A. Novokhatko* (Freiburg).
The ethnonyms and ethnic stereotypes in classical Greece
(5th century BC) 20
- Y. L. Zabudskaya* (Moscow).
The “Greek” and the “Roman” in “Parallel Lives” by Plutarch 26
- A. A. Evdokimova* (Moscow).
The dialogue of Byzantine and Alexandrian accent systems
in the Greek graffiti from different Balkan monuments of language 31
- L. I. Akimova* (Moscow).
The vases of Canosa: The Balkan Greek and the Italiot voices 38

THE WORD

1. LANGUAGE SYSTEM

- Helmut W. Schaller* (Marburg).
Turkish, Bulgarian and Macedonian —
Morphosyntactic similarities in the nominal systems 45
- Victor A. Friedman* (Chicago, Melbourne).
The conservative nature of Macedonian obscenity:
Evidence from the 2015 *Bombi* 52
- Max Wahlström* (Helsinki).
A speech corpus study of two impersonal strategies
in Bulgarian and Croatian 56
- M. M. Makartsev* (Moscow / Oldenburg).
Clusivity and definiteness in Albanian man-impersonals 60
- Ekaterina Tarpomanova, Bilyana Mihaylova, Nikola Krastev* (Sofia).
Emotions in grammar: Fear in the Balkan languages 68

2. LANGUAGE CONTACTS

| | |
|---|-----|
| <i>A. Y. Rusakov, M. S. Morozova</i> (Saint Petersburg). Language contacts in trilingual communities: Matter borrowing in Balkan dialects | 75 |
| <i>M. S. Morozova</i> (Saint Petersburg). Communication in unbalanced bilingual situations: Slavic-Albanian interference and codeswitching | 82 |
| <i>A. A. Novik, A. S. Dugushina, D. S. Ermolin</i> (Saint Petersburg). Një komb, një gjuhë (?): The communication between Albanians in the Balkans and in the diaspora | 89 |
| <i>A. A. Novik</i> (Saint Petersburg). Family stories as a communicative act in Albanian-Greek border zone: On the data from the expedition to Himara in 2018 | 95 |
| <i>K. A. Klimova</i> (Moscow). Codeswitching in language behaviour of the Pomaks in Xanthi (Northern Greece) | 102 |
| <i>N. S. Gusev</i> (Moscow). Russians in the Bulgarian language milieu from the 19th to mid-20th century: Emotions and the problem of mutual understanding | 108 |
| <i>Vladislava Warditz</i> (Potsdam). On several sociolinguistic mechanisms of lexical transfer in Baltic-Balkan area (based on Turkish-Bulgarian, German-Polish, and Russian-Latvian language contact) | 113 |

3. WRITTEN WORD

| | |
|---|-----|
| <i>Robert Greenberg</i> (Auckland). The communicative value of scripts: The changing status of Cyrillic in the former Yugoslavia | 118 |
| <i>A. A. Leontyeva</i> (Moscow). Books in the system of values in the everyday culture of Muslims and Christians in Sofia in the 18th century | 120 |
| <i>Motoki Nomachi</i> (Sapporo). On the language of the second edition of Ioann Rajić's <i>History of Various Slavic Peoples</i> (1823) | 125 |

4. WORD AND RITUAL

- N. G. Golant, M. M. Ryzhova* (Saint Petersburg).
 Vlaška magija, Russian esoteric literature and the Internet:
 On magical practices of a faith-healing family in Eastern Serbia 129
- E. S. Uzeneva* (Moscow).
 The religious syncretism in the Balkans:
 The sacred places of Bulgarian Muslims 133
- E. S. Struganova* (Moscow).
 The man vs forces of nature in the ritual text
 in the Muslim village of Vievo, Bulgaria 137
- Kira Sadoja* (Düsseldorf), *Elena Boudovskaia* (Washington).
 The opposition “self vs other” and the constructing
 of self-identification in a Carpathian village 142

THE TEXT

- N. V. Zlydneva* (Moscow).
 On communicative strategies in the art space
 of the Balkan model of the world: An apophatic discourse 149
- Dagmar Burkhart* (Mannheim).
 The intratextual and extratextual communication:
 A Bosnian-Serbian-Slavonian paradigm 154
- T. V. Civjan* (Moscow).
 Cavafy through the prism of Balkan Thesaurus 159
- F. A. Eloeva* (Saint Petersburg).
 Georgios Vizyinos (1849–1896) and Georgios Ioannou (1927–1985):
 Ways of self-identification through an image of the Other 162
- M. G. Metleaeva* (*Luchiancikova*), *A. A. Romanova* (Chisinau).
 M. Eminescu’s poem “Luciafărul”:
 A self-reflection over an attempt of translation 166
- E. A. Sartori* (Athens).
 Thanos Velloudios:
Fantasiometry as a project of an artist as an ethnographer 172
- T. F. Teperik* (Moscow).
 The communicative space and the oneiric reality in the film
 by T. Angelopoulos “Ulisses’ Gaze” (1995) 177

I. A. Sedakova (Moscow).

Balkan studies and communicative strategies:

Theory and practice 182

Backlist of *Series Balcanica* 187